昂坪360仍須檢討管理

The management of Ngong Ping 360 requires further review



停載兩個多月的昂坪 360纜車5日重開,首日秩 序尚算滿意。然而,一場 雷雨導致短暫停開, 部分 乘客滯留山頂,即暴露出

纜車公司的人流疏導應變能力仍嫌不足,反映管理問 題仍然存在。經檢討後的昂坪360是否能應對未來更大 考驗有待觀察,今次小停駛即提醒港府和管理層還需 全面檢討管理模式,以治本態度避免事故重演

昂坪360日前就年初三事故公布調查報告,報告建議 包括提升事故應變能力,及早作出停止上客決定;在 車廂內加裝實時廣播,提供緊急熱線支援;在車廂放 置應急包,提供暖氈和暖包,並在纜車站設立賓客關 懷站。建議言猶在耳,仍然出現問題,實時廣播未能 確保乘客得到接駁資訊,引起誤會,接駁巴士班次也 不頻密,導致滯留

因惡劣天氣停駛公眾可以理解,但諸如交通疏導、 維持秩序、即時溝通和臨時人手安排等出現問題,則 反映管理水平有待提升。如果管理層漠視改善管理模 式,無人擔保不會重蹈覆轍。因雷雨小停駛暴露出之 前的檢討並不全面,管理層對每個可能受影響的部分 仍未完全評估早作部署,以致仍然出現旅客滯留山頂

After suspension of service for more than two months, Ngong Ping 360 cable car reopened on 5 April and the first day of reopening was in satisfactory order. However, the ropeway service was suspended for a short time due to a rainstorm and some passengers were stranded on the peak. This reveals that the capability of the company to divert passenger traffic in the event of a contingency remains inadequate, and that problems still exist within the management system. Ngong Ping 360 has already undergone a review of its operation, but whether it can handle greater challenges ahead is yet to be seen. The short disruption of service in this occasion reminds the government and its management that there is a need for a thorough examination of the style of management to root out the problems and to prevent the same from happening again.

Earlier, Ngong Ping 360 publicized an investigation report on the incident that occurred on the third day of the Chinese New Year. The report makes a number of recommendations including the enhancement of incident handling measures and making decisions to stop boarding as early as possible. Others also include installing live broadcast in cabins and supplying emergency hotline support; providing emergency packs, blankets and warm pads inside cabins, and setting up guest care points at terminals. While these recommendations were still ringing in our ears, problems occurred as before. The live broadcast could not ensure that passengers obtained information on shuttle transport, which led to misunderstanding. The low frequency of shuttle bus service also caused some passengers to be stranded on the peak.

Disruption of service due to bad weather is understandable. However, if problems occur in other areas such as diversion of passenger traffic, maintenance of

order, real-time communications and temporary staffing, it only reflects that the standard of management needs to be improved. If the management team neglects the need to improve its style of management, no one can assure that the same problem will not happen again. The short disruption of service due to the rainstorm shows that the review of operation done earlier was not comprehensive.



昂坪360纜車公司管理層應全面檢討纜車的管理模式。

The management had not completely assessed every aspect of its service that may be affected, and had not made adequate contingent plans in advance. This was why passengers kept stranded on the peak in this occasion and why the problem did not go away.

> ■Translation by 東明 tungming23@gmail.com

(人是生而自由的,但卻無

往不在枷鎖之中).」從而強

調自己的自然主義

(naturalism) 觀點,即人必

須回歸自然,而所謂文明社

會必然對人有害。《愛彌兒》

的教育哲學也秉承這種自然

主義,因而開首有另一個名

句:「God makes all things

good; man meddles with

them and they become evil

(出自造物主之手的東西,

都是好的;而一到了人的手

裡,就全變壞了).」當中的

短語動詞meddle with可解作

干涉、多管閒事,以至瞎

搞、亂弄不應管或不曉得的



故人江海别, 幾度隔山川。

After parting in the sea, we two have long been divided by mountains and rivers.

司空曙《雲陽館與韓紳宿別》 Sikong Shu, "Bid Farewell to Han Shen at Yunyang Hostel"

引句背景:2005年11月19日晚,美國總統布什乘專機抵達 北京,開始對中國進行訪問。中國是布什亞洲四國之行的第 三站。這是布什在第二屆總統任期內首次訪華。

11月20日,布什在與胡錦濤舉行過會談以後,旋即前往釣 魚台國賓館與溫家寶會面。溫家寶對他的到來表示歡迎,並 且回憶了自己兩年前訪美的情景:「故人江海別,幾度隔山 川。時間過得很快,我訪問美國已經過去兩年了。總統先生 同我愉快的交談,你在台灣問題上做的最為鮮明的一次表態 以及你同我一起來看林肯總統的葛底斯堡宣言的手稿,至今

不過據媒體報道,布什當時一心想着待會兒的清湯龍蝦與 烤羊排,過了一會就開玩笑地打斷了溫總的侃侃而談:「您 要是再繼續説下去,我估計午飯也不用吃了!」

意境點評:在唐代的惜別詩中,這首《雲陽館與韓紳宿別》

開首兩句不説此次重逢,卻先回憶過去的別離:「故人江 海別」是説上次一別後雙方相距遙遠,「幾度隔山川」是説 離別的頻度。江海和山川的遼遠與阻隔,反襯出朋友之間相 望牽念的感情。感情的濃郁,心理上的微妙變化,都在情與 景的和諧交融中表現出來。

溫家寶用這兩句詩,既表達出與布什再度會面的愉快心 情,也引出對於兩年前二人會面時的回憶,情感色彩濃郁中 不失穩重得體,輕描淡寫間隱含着精緻的構思。可惜,恐怕 「牛仔」布什是難以理解的。



書本簡介:

本書收集溫家寶總理在 各種場合所引用的詩文、 名句120條,詳列出處、 釋義,概述引文的作者及 作品等。



■資料提供:

God makes all things good; man meddles with them and they become evil.



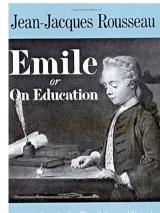
法國哲學家兼作 家 盧 梭 (I e a n -Jacques Rousseau, 1712-1778,名字讀

如zhon-ZHACK ROO-sow) 寫過很多本著名作 品,包括宣揚「主權在民」思想的民主論著 《社會契約論》(Social Contract),表白個人缺點 與惡行的自傳《懺悔錄》(Confessions),闡釋人 類不平等的論文《論人類不平等的起源和基礎》 (Discourse on the Origin and Basis of Inequality Among Men),和晚年的自傳式散文《一個孤獨 漫步者的遐想》(Reveries of a Solitary Walker),可謂本本經典。此外尚有另一本不可 不提的教育巨著,那便是今天介紹的E字首作 品:《愛彌兒:論教育》(Émile, or On Education),當中的Émile是男子名字,讀作em-MEAL、ay-MEAL或EE-moll;留意「彌」在這 兒的粵音讀作正音「微」,而並非俗音「尼」。 盧梭本人在《懺悔錄》中更透露,《愛彌兒》 是「我所有著作中最好兼最重要的」(best and

西方首部完整教哲論著

《愛彌兒》可算是西方第一部完整 的教育哲學論著, 盧梭透過敘述一位 教師如何教導名叫「愛彌兒」的富家 子弟,指出甚麼是良好教育,甚麼是 拙劣教育,以及兩者會產生如何南轅 北轍的結果。全書分成5個部分,在 首4個部分中,分別描述嬰兒期(0歲 至2歲)、兒童期(3歲至12歲)、少年 期(13歲至15歲)、青年期(15歲至 20歲)應當接受甚麼教育,而第五部 分則談女子教育,以及男女子的愛情 教育。這種以發展心理學 (developmental psychology) 的眼光來 強調不同年齡需要接受不同類型的教 育,在十八世紀可説是項突破

人生而自由 卻活於枷鎖



《愛彌兒》以發展心理學 的眼光來強調不同年齡需要 接受不同類型的教育。

自然、性本善的人,不得不生活在不自然的 在《社會契約論》開首, 盧梭説出了名句: 邪惡社會中, 這如何可能? 此點正是本書的一

「中英對照」語相關(四之二)

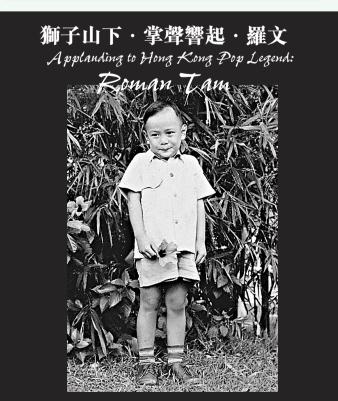
早前提出一些中英語文中相對類似的 詞句,謹此再列舉其他例子,祈能引發 大家的思考。

- 1. To live and learn 活到老、學到老
- 2. To live from hand to mouth 手停口停地活着
- 3. To meet one's match 棋逢敵手
- 4. To pass the buck

- 卸膊,推卸責任
- 5. To pay under the table 進行枱底交易
- 6. To put all eggs in one basket 孤注一擲
- 7. To rake up the past 翻舊賬
- 8. Seeing is believing
- 耳聞不如目睹
- 9. To shed crocodile tears
- 貓哭老鼠假慈悲
- 10. To sit on the fence 做騎牆派、牆頭草
- 11.To split hairs 吹毛求疵

- 12. To split one's sides 笑破肚皮
- 13. To steal a march
- 捷足先登、偷步
- 14. To strike while the iron is hot 打鐵趁熱
- 15. To swallow one's pride
- 低聲下氣 16. To take a leaf from someone's book
- 向別人取經 17. To undertake a thankless task
- 吃力不討好
- 18. To use a fire to fight fire 以毒攻毒

稍後再談吧!



童年時的羅文 Photo taken in Roman Tam's childhood

展期至7月30日

■資料提供:香港文化博物館

古代「面書」

為人知的唐詩選本。在21世紀的今天,我們隨 手便可從網絡上下載電子版《唐詩三百首》。 然而,在印刷業還不是很發達的唐代,唐代人 是從甚麼途徑讀詩看詩?詩歌在民間是如何流 傳呢?

逢周五見報

唐詩流傳 常見題壁

唐人也有謄抄詩歌並結集成本子的習慣,不 過,這些手抄本一般是詩人留為一己之用。詩 歌在唐代民間的流傳是以口述為媒介。詩人作 品能夠在公共場合廣為傳頌,除了靠詩歌本身 一位娼妓曾説:「我誦得白學士長恨歌,豈同 他妓哉?」娼妓「由是增價」。在她的演繹 要宣揚一己之作,單靠大眾相傳是很困難的; 至白居易耳中。白居易收到元稹的贈詩並得悉

清代孫洙所編的《唐詩三百首》可説是最廣 詩人更多的是以公共場所的「壁報板」來表現 自己,常見的方法是把詩題在寺廟、房屋、館 子的壁柱間。這就是題壁詩。

公開情誼 尋找慰藉

唐憲宗元和十年(815),白居易的摯友元稹被 貶通州。到達貶謫之地後,元稹無法釋懷。有 一天,他在江畔館子裡的破檐上,竟然看見白 居易詩被人題在柱心上。這首柱上詩雖然並非 白居易親自題寫,但是映入元稹眼中的這首白 詩卻為身處異地的他帶來一點慰藉。這故事説 明了白詩在中唐時期的廣泛流傳是得力於公共 的感發力量,也要靠頌詩者的演唱技巧。唐代 場所的「壁報板」。有一次,元稹身在閬州開 元寺。他又憶起摯友白居易;無計可施下,唯 有默寫白詩 ——「題在閬州東寺壁,幾時知 下,白居易詩中「此恨綿綿無絕期」的纏綿哀 是見君時。」元稹故意把「私情」寫在開元寺 怨想必能翻出更深的愁思。由是觀之,吟唱詩 的壁上,除了讓大眾有機會一睹他們二人的情

他的題壁行為後,寫道「君寫我詩盈寺壁,我 題君句滿屏風。與君相遇知何處,兩葉浮萍大 海中。」把詩題寫,就像把二人之情誼烙在穩 固的壁上屏上。堅固不移的「情誼」被肯定 了。當詩人想像別人看到這些壁上屏上的烙印 時,會否從而想起詩人之間的深厚情誼呢?

詩人將「私情」題於公眾場所讓大眾閱讀。 並以大眾口述的形式傳揚詩人間的情誼,這是 一個饒有趣味的課題。古人的題壁行為就像今 天我們使用「面書」的目的:把個人「私情」 一一透露,繼而從別人的肯定、回應當中尋找 慰藉。人同此心,心同此理,古人所言的「情 之所鍾,正在我輩」確是不刊之論。

■香港浸會大學國際學院講師 陳漢文 Email: cie@hkbu.edu.hk

